

No. 262

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air  
transport services. Madrid, 2 December 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 5 June 1951.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif aux services  
de transport aérien. Madrid, 2 décembre 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le  
5 juin 1951.*

No. 262. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MADRID, 2 DECEMBER 1944

---

I

*The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, December 2, 1944

No. 3482

Excellency :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal air transport agreement.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations now concluded that this Agreement shall be as follows :

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN  
RELATING TO THE OPERATION OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORT SERVICES.

*Article I*

(a) I. Air carriers of the United States are permitted to operate, pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at the following points within the territory under the jurisdiction of the Spanish Government, in operations over the following routes :

*Route 1*

A route from New York through Lisbon to Madrid and Barcelona, proceeding therefrom to Marseilles, and points beyond, return being made over the same route.

*Route 2*

A route from New York through Lisbon to Madrid, proceeding therefrom to Algiers, and points beyond, return being made over the same route.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1944, by the exchange of the said notes.

*Route 3*

A route from New York or Miami through South America, West Africa, Villa-Cisneros, and French Morocco, to Seville, Madrid, and Barcelona, proceeding therefrom to Paris and points beyond, return being made over the same route.

2. Spanish air carriers will be permitted to operate and pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at such point or points within the territory under the jurisdiction of the United States of America as will provide a route or routes of similar aviation importance to those granted to the United States and set out in this Agreement. The specific point or points of access shall be determined by negotiation between Spain and the United States, in accordance with Article IX of this Agreement, at such time as the Spanish Government desires to prepare for the inauguration of service by a Spanish air carrier.

(b) Subject to the conditions set forth in this Agreement, the terms of the permits to be issued by each contracting party in favor of the air transport enterprise or enterprises designated by the other contracting party, the technical aspects of the operation, and other appropriate details of the conduct of the air transport services covered by this Agreement, shall be determined by direct consultation between the aeronautical authorities of each contracting party wherever feasible. Matters outside the scope of the aforementioned categories shall be dealt with as provided in Article IX of this Agreement.

(c) Aircraft of one contracting party using the public airports of the other contracting party, under any conditions permitted by this Agreement, shall also be entitled to use these airports, and all air navigation facilities available to civil traffic, on a national and most-favored-nation basis.

*Article II*

(a) Each contracting party will designate its own air carrier enterprise or enterprises which are to operate the services for which rights have been granted, pursuant to Article I (a) of this Agreement. Each party may authorize one or more of its air carriers to operate the service over each of the routes for which rights are granted to said party in conformity with Article I (a). Any permit issued by either party to an air carrier enterprise of the other party, in accordance with the terms of this Agreement, will be valid only so long as the holder of the permit is authorized by its own government to operate the services covered by such permit.

(b) The contracting parties may, at any time, freely replace their respective air carrier enterprises designated for the operation of the services in accordance with section (a) of this article, the newly designated air carrier succeeding to all the rights and obligations of the air carrier which it replaces. Under no circumstances will a change of designated air carrier by one contracting party

justify the replaced air carrier in petitioning for indemnity of any kind from, or exercising judicial action of any type against, the other contracting party.

(c) Each of the contracting parties reserves the right to withhold the granting of a certificate or permit to an air carrier enterprise of the other contracting party in any case where it appears that substantial ownership or control is vested in nationals of a third country. When it appears that substantial ownership or control of an air carrier enterprise of either party holding a certificate or permit issued by the other party is vested in nationals of a third country, the party issuing such certificate or permit may revoke it or make it subject to conditions or limitations; provided that revocation shall not be ordered nor conditions or limitations imposed without prior consultation with the other party.

(d) At least two weeks before beginning to operate the services which are the object of this Agreement, the carrier or carriers designated by either contracting party will notify the competent authorities of the other contracting party of the schedules, tariffs, general terms of carriage and type of aircraft which it is proposed to use. Similar notification will be given whenever the above-mentioned data are to be modified.

### *Article III*

The certificates of airworthiness, certificates of competency or licenses issued or rendered valid by one of the contracting parties for the aircraft and crews which are to effect the services of the lines covered by the present Agreement will be valid in the territory of the other contracting party.

### *Article IV*

On the basis of most-favored-nation treatment, each of the contracting parties agrees not to impose, and to use its best efforts to prevent the imposition of, any restrictions or limitations as to use of airports and airways, connections with other transportation services, or pertinent facilities in general to be utilized within its territory, which might be competitively or otherwise disadvantageous to the air carrier enterprises of the other party.

### *Article V*

(a) The importation or exportation of fuels, lubricants, spare parts, motors, equipment and material in general intended for exclusive use by aircraft of, or for operations by the air carrier enterprises of, both contracting parties will be effected on the basis of most-favored-nation treatment with respect to the payment of customs duties, inspection fees and other taxes and charges.

(b) The fuel and lubricants, as well as the legitimate equipment and stores on board the aircraft of either of the contracting parties arriving in and

departing from the territory of the other contracting party, shall be exempt from customs duties or charges, even when the mentioned fuel, lubricants, equipment and stores aboard are used by the aircraft on a flight in that territory.

#### *Article VI*

The commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of one of the two contracting parties is exclusively reserved to the party which exercises said sovereignty or jurisdiction. Each of the contracting parties shall be entitled to most-favored-nation treatment with respect to the carriage of such traffic in the territory of the other contracting party. For purposes of this Agreement, national sovereignty or jurisdiction is understood to mean the national metropolitan territory and outlying territories, possessions and colonies, and the territorial waters adjacent thereto.

#### *Article VII*

The rights conceded by either contracting party to the air carrier enterprises of the other contracting party shall be subject to compliance with all applicable laws of the issuing government and all valid rules, regulations and orders issued thereunder, including air traffic rules and customs and immigration requirements applicable to all foreign aircraft.

Any restrictions or prohibitions against flight over prohibited areas shall apply to the commercial aircraft of both parties.

#### *Article VIII*

Offenses committed in the territory of one of the contracting parties by the personnel of the designated air carrier enterprises of the other contracting party shall be reported to the competent authorities of such other contracting party by the party in whose territory the offense was committed. If the offense is of a serious character the competent authorities will have the right to request the withdrawal of the offending employee or employees of the designated air carrier enterprise. In case of a definite repetition of an offense, the withdrawal of the designated air carrier enterprise may be requested.

#### *Article IX*

In case either of the contracting parties considers it desirable to revise any of the routes set forth in Article I, it may request a consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. In case the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting Article I of this Agreement, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by a protocol or an exchange of diplomatic notes.

*Article X*

(a) This Agreement shall come into force on December 2, 1944 and shall remain in force until it is terminated in accordance with the procedure established in paragraph (b) of this Article.

(b) Either of the contracting parties may, at any time, give notice in writing to the other contracting party of its desire to terminate this Agreement. Such notice of termination may be given by either party to the other party only after consultation between both parties for a period of at least ninety days. The termination shall be effective after three months from the date on which the said notice is given by one of the parties to the other.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the Agreement reached as the result of the negotiations are as above set forth. If so it is suggested that the Agreement become effective on December 2, 1944; if your Government concurs in this proposal the Government of the United States will regard it as becoming effective on that date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlton J. H. HAYES

His Excellency José Félix Lequerica y Erquiza  
Minister of Foreign Affairs, Madrid

## II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Madrid, 2 de Diciembre de 1944

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota, fecha de hoy, en la que me comunica los términos de un Convenio de Transporte Aéreo entre el Gobierno Español y el Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido acordado en las negociaciones actualmente concluídas entre ambos Gobiernos.

Los términos de dicho Acuerdo que V. E. me ha comunicado son los siguientes :

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO AL  
FUNCIONAMIENTO DE SERVICIOS INTERNACIONALES DE TRANSPORTE AÉREO

*Artículo I*

a). 1. — Las empresas de transporte aéreo de los Estados Unidos podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en

los puntos indicados a continuación, que estén dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno español sobre las rutas siguientes :

*Ruta nº 1*

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a Marsella y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

*Ruta nº 2*

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid, continuando desde aquí a Argel y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

*Ruta nº 3*

Ruta de Nueva York o Miami por América del Sur, África Occidental, Villa Cisneros y Marruecos Francés a Sevilla, Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a París y otros puntos más allá de esta capital, efectuándose el regreso por la misma ruta.

2. — Las empresas de transporte aéreo de España podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en el punto o puntos dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América, que constituyan una ruta o rutas de importancia similar desde el punto de vista de la aviación a aquellas concedidas a los Estados Unidos y establecidas en este Acuerdo. El punto o puntos específicos de acceso se determinarán mediante negociación entre España y los Estados Unidos, de acuerdo con el Artículo IX de este Convenio, en el momento que el Gobierno español deseé preparar la inauguración del servicio por una empresa española de transporte aéreo.

b). Con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, los requisitos de las licencias que cada Parte Contratante expida a favor de la empresa o empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante, los aspectos técnicos del funcionamiento y otros detalles pertinentes relacionados con la conducción de los servicios de transporte aéreo a que se refiere este Acuerdo, se determinarán por consulta directa entre las Autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante en cuanto sea factible. Las cuestiones que no entran dentro de las categorías mencionadas, se tramitarán conforme se especifica en el Artículo IX de este Acuerdo.

c). Las aeronaves de una Parte Contratante que utilicen los aeropuertos públicos de la otra en cualquiera de las condiciones permitidas por este Acuerdo,

tendrán derecho a usar asimismo dichos aeropuertos y a gozar de todas las facilidades de navegación aérea disponibles para el tráfico civil, en régimen nacional y de nación más favorecida.

### *Artículo II*

*a).* Cada Parte Contratante designará sus propias empresas de transporte aéreo que hayan de explotar los servicios para los que se hayan concedido derechos de acuerdo con el Artículo I *a)* de este Convenio. Cada Parte puede autorizar a una o más de sus empresas de transporte para que explote el servicio en cada una de las rutas para las cuales se han concedido derechos a dicha Parte de acuerdo con el Artículo I *a)*. Cualquier permiso otorgado por una de las Partes a una empresa de transporte aéreo de la otra, de acuerdo con los términos de este Convenio, sólo será válido mientras el titular del mismo sea autorizado por su propio Gobierno para dedicarse a los servicios abarcados por dicho permiso.

*b).* Las Altas Partes Contratantes podrán libremente y en cualquier momento sustituir a sus respectivas empresas designadas para la explotación del tráfico aéreo según el apartado *a)* del presente Artículo, subrogándose la nuevamente designada en todos los derechos y obligaciones de la sustituída. En ningún caso esta subrogación justificará por parte de la empresa sustituída la petición de indemnizaciones de ninguna clase o el ejercicio de acciones judiciales de cualquier orden, frente a la otra Parte Contratante.

*c).* Cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar a una empresa de la otra Parte la concesión de un certificado o autorización, en el caso de que aparezca que una proporción importante de la propiedad o control de la misma se encuentra en manos de nacionales de un tercer país. Cuando se dé igual circunstancia después de haber concedido dicho certificado o autorización, la Parte que lo haya otorgado podrá revocarlo o someterlo a requisitos o limitaciones, a condición de que la revocación no se ordene ni se impongan los requisitos o limitaciones sin previa consulta a la otra Parte.

*d).* Por lo menos dos semanas antes de iniciarse la explotación de los servicios objeto del presente Acuerdo, la empresa o empresas designadas por una de las Partes Contratantes notificará a las Autoridades competentes de la otra Parte los horarios, tarifas, condiciones generales de transporte y tipo de aeronaves que se proponen utilizar. Igual se procederá cuando los expresados datos tengan que sufrir alguna modificación.

### *Artículo III*

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud o las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes para las aeronaves y tripulaciones que deban realizar los servicios de las líneas abarcadas por el presente Acuerdo, tendrán validez en el territorio de la otra Parte Contratante.

*Artículo IV*

Sobre la base del trato de nación más favorecida, ambas Partes están conformes respecto del uso de aeropuertos y rutas aéreas, conexiones con otros servicios de transporte o las pertinentes facilidades en general que puedan utilizarse dentro de su territorio, en no imponer, y emplear todos sus esfuerzos en evitar la imposición de cualesquiera restricciones o limitaciones que puedan ser desventajosas para las empresas de transporte aéreo de la otra Parte por establecer una competencia o por otro motivo.

*Artículo V*

a). La importación o exportación de carburantes, lubricantes, piezas de recambio, motores, equipo y material en general destinados al uso exclusivo de las aeronaves o para el funcionamiento de las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, se verificará bajo el régimen de nación más favorecida respecto al pago de derechos de aduanas, de inspección y otros impuestos o cargas.

b). El carburante y lubricantes, así como el equipo y pertrechos legítimos de a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes que lleguen al territorio de la otra y salgan del mismo, estarán exentos de los derechos de aduanas o cargas, incluso cuando los mencionados carburantes, lubricantes, equipo y pertrechos de a bordo sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

*Artículo VI*

El tráfico aéreo comercial entre dos puntos que se encuentren sometidos a la soberanía o la jurisdicción nacional de una de las Partes Contratantes, queda reservado exclusivamente a la Parte que ejerza dicha soberanía o jurisdicción. Cada una de las Partes tendrá derecho al trato de nación más favorecida con respecto al transporte de dicho tráfico en el territorio de la otra Parte. A los efectos de este Convenio, se entenderá por soberanía o jurisdicción nacional el territorio nacional metropolitano, así como los territorios, posesiones y colonias distantes, y las aguas territoriales adyacentes a los mismos.

*Artículo VII*

Los derechos concedidos por una Parte Contratante a las empresas de transporte aéreo de la otra, estarán sujetos al cumplimiento de todas las leyes pertinentes del Estado que las dicte, y de todas las normas, reglas y órdenes vigentes dictadas en consecuencia, inclusive las relativas al tráfico aéreo y requisitos en materia de aduanas e inmigración que sean aplicables a todas las aeronaves extranjeras.

Cualesquier restricciones o prohibiciones de vuelo sobre zonas prohibidas, se aplicarán a las aeronaves comerciales de ambas Partes.

*Artículo VIII*

Las infracciones cometidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por el personal de las empresas designadas por la otra Parte serán comunicadas a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante por la Parte en cuyo territorio se cometió la infracción. Si la infracción fuera de carácter grave, las Autoridades competentes tendrán derecho a solicitar la remoción del funcionario o funcionarios de la empresa designada que haya cometido la infracción. En caso de reincidencia calificada, se podrá reclamar la revocación de la empresa concesionaria.

*Artículo IX*

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes juzgue conveniente revisar cualquiera de las rutas mencionadas en el Artículo I, puede pedir una consulta entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, y esta consulta se iniciará dentro del plazo de 60 días contando desde la fecha de la petición. Si las mencionadas Autoridades establecieren de mutuo acuerdo condiciones nuevas o revisadas que afectasen al Artículo I de este Convenio, sus recomendaciones sobre el particular entrarán en vigor una vez hayan sido confirmadas por un Protocolo o Canje de Notas diplomáticas.

*Artículo X*

a). Este Convenio entrará en vigor el 2 de Diciembre de 1944 y su vigencia subsistirá hasta que se denuncie según el procedimiento establecido en el apartado b) de este Artículo.

b). Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, comunicar por escrito a la otra Parte su deseo de dar fin al presente Convenio. Sólo podrá efectuarse dicha notificación tras una consulta celebrada entre ambas Partes durante un periodo no inferior a 90 días. Una vez denunciado el Convenio en la forma indicada, dejará de tener vigencia a los tres meses contados a partir de la fecha en que se haga la citada notificación por una de las Partes a la otra.

Tengo instrucciones para manifestar a V. E. que mi Gobierno acepta los términos del Convenio en la forma en que me han sido comunicados, e igualmente que está conforme con la propuesta de V. E. de que entre en vigor dicho Acuerdo el 2 de diciembre, considerándolo por lo tanto con vigencia a partir de la indicada fecha.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José F. DE LEQUERICA

Excmo. Señor Carlton Joseph Huntley Hayes  
Embajador de los Estados Unidos de América en Madrid

& & &

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Madrid, December 2, 1944

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you communicate to me the terms of an agreement on air transport between the Spanish Government and the Government of the United States of America, which has been agreed to in the negotiations now concluded between both Governments.

The terms of said agreement which Your Excellency has communicated to me are the following :

[See note I]

I have instructions to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the agreement in the form in which they have been communicated to me, and likewise that it agrees to Your Excellency's proposal that said agreement enter into effect December 2, considering it therefore as being in force from the indicated date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

José F. DE LEQUERICA

His Excellency Carlton Joseph Huntley Hayes  
Ambassador of the United States of America in Madrid  
& & &

## III

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Madrid, 2 de diciembre de 1944

Madrid, December 2, 1944

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con el Convenio firmado en esta fecha y en especial con su Artículo VI, tengo la honra de manifestarle que el Gobierno español entiende la aplicación de la cláusula de

With respect to the agreement signed on this date and in particular to article VI thereof, I have the honor to advise Your Excellency that the Spanish Government understands the

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

nación más favorecida — en cuanto se refiere al tráfico aéreo comercial entre dos puntos bajo la soberanía nacional o la jurisdicción de cada una de las Partes Contratantes — como debiendo ser objeto en cada caso de un Acuerdo especial.

Queda entendido que las estipulaciones relativas al trato de nación más favorecida establecidas en el presente Convenio, incluyen el derecho de cada una de las Partes a dicho trato de nación más favorecida, en lo relativo a cualquier otro Acuerdo especial o concesiones otorgadas a terceros por cada una de las Partes Contratantes.

Queda además entendido que las compañías de líneas aéreas norteamericanas que funcionen de acuerdo con el presente Convenio, estarán autorizadas para mantener en España el personal norteamericano que pueda ser necesario a fines administrativos y técnicos, con sujeción al previo consentimiento del Ministerio del Aire.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

José F. DE LEQUERICA

Excmo. Señor  
Carlton Joseph Huntley Hayes  
Embajador de los Estados Unidos  
de América, en Madrid  
& & &

application of the most-favored-nation clause—insofar as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of either of the contracting parties—as having to be the object in each case of a special agreement.

It is understood that the stipulations with respect to most-favored-nation treatment established in the present agreement include the right of each of the parties to said most-favored-nation treatment with respect to any other special agreement or concessions granted by either of the contracting parties to third parties.

It is further understood that the North American air line companies that operate in accordance with the present agreement will be authorized to maintain in Spain the North American personnel which may be necessary for administrative and technical purposes, subject to the previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

José F. DE LEQUERICA

His Excellency  
Carlton Joseph Huntley Hayes  
Ambassador of the United States  
of America, in Madrid

## IV

*The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Madrid, December 2, 1944

No. 3483

Excellency :

I have the honor to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note of today's date to the effect that, with respect to the Agreement concluded this day, and particularly with respect to Article VI of that Agreement, the application of the most-favored-nation clause, in so far as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of each of the contracting parties, is to be the subject of a special agreement in each case.

It is also understood that the stipulations established in the present Agreement relative to most-favored-nation treatment include the right of each of the parties to the said most-favored-nation treatment in regard to any other special agreement or concessions granted by either contracting party to third parties.

It is further understood that the American airline companies which will operate under the present Agreement will be authorized to maintain in Spain such American personnel as may be necessary for administrative and technical purposes, subject to previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlton J. H. HAYES

His Excellency José Félix de Lequerica y Erquiza  
Minister for Foreign Affairs

## TRADUCTION — TRANSLATION

N° 262. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MADRID, 2 DÉCEMBRE 1944

---

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 2 décembre 1944

N° 3482

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne en vue de conclure un accord de réciprocité relatif aux transports aériens.

Je considère qu'il a été convenu, au cours des négociations maintenant terminées, que ledit Accord serait conçu dans les termes suivants :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE  
RELATIF À L'EXPLOITATION DE SERVICES INTERNATIONAUX DE TRANSPORT AÉRIEN

*Article premier*

a) 1. Des transporteurs aériens des États-Unis sont autorisés à exploiter des services et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, aux points ci-après du territoire se trouvant sous la juridiction du Gouvernement espagnol, sur les routes suivantes :

*Route 1*

Une route de New-York à Madrid et Barcelone, via Lisbonne, continuant à destination de Marseille et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1944, par l'échange desdites notes.

*Route 2*

Une route de New-York à Madrid, via Lisbonne, continuant à destination d'Alger et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

*Route 3*

Une route de New-York ou de Miami à Séville, Madrid et Barcelone, via l'Amérique du Sud, l'Afrique occidentale, Villa-Cisneros, et le Maroc français, continuant à destination de Paris et de points situés au-delà, le retour s'effectuant par le même itinéraire.

2. Des transporteurs aériens espagnols seront autorisés à exploiter des services, et à charger et décharger des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, en un ou plusieurs points du territoire se trouvant sous la juridiction des États-Unis d'Amérique de telle sorte que soient établies une ou plusieurs routes aussi importantes, du point de vue aérien, que celles qui sont concédées aux États-Unis et définies dans le présent Accord. Le ou les points précis d'entrée seront fixés par voie de négociation entre l'Espagne et les États-Unis conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord, lorsque le Gouvernement espagnol manifestera le désir d'arrêter les modalités de l'inauguration des services par un transporteur aérien espagnol.

b) Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront, chaque fois que cela leur sera possible, s'entendre directement entre elles au sujet des clauses des permis qui seront délivrés par chaque Partie contractante à une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante, ainsi que des aspects techniques du fonctionnement, et des autres problèmes relatifs à l'exploitation des services de transport aérien dont il est question dans le présent Accord. Les questions qui n'entrent pas dans les catégories susmentionnées seront traitées comme il est prévu à l'article IX du présent Accord.

c) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui utilisent les aéroports publics de l'autre Partie contractante, dans des conditions qu'autorise le présent Accord, auront également le droit d'utiliser lesdits aéroports, et toutes les installations et services de navigation aérienne à la disposition du trafic civil, sur la base du traitement accordé aux aéronefs nationaux et à ceux de la nation la plus favorisée.

*Article II*

a) Chaque Partie contractante désignera pour son propre compte l'entreprise ou les entreprises de transports aériens qui auraient à exploiter les services pour lesquels des droits ont été concédés, en application du paragraphe *a* de l'article premier du présent Accord. Chaque Partie pourra autoriser un ou plusieurs de ses transporteurs aériens à exploiter le service sur chacune des

routes pour lesquelles des droits ont été concédés à ladite Partie, conformément au paragraphe *a* de l'article premier. Le permis que l'une des Parties pourra délivrer, conformément aux dispositions du présent Accord, à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie, ne vaudra que pour la période pendant laquelle le détenteur du permis est autorisé par son propre Gouvernement à exploiter les services définis par ledit permis.

*b)* Les Parties contractantes sont libres de remplacer à tout moment les entreprises de transports aériens qu'elles ont respectivement désignées pour exploiter les services, conformément au paragraphe *a* du présent article, le nouveau transporteur aérien désigné succédant à tous les droits et obligations du transporteur aérien qu'il remplace. En aucun cas, le remplacement par l'une des Parties contractantes d'un transporteur aérien désigné par elle ne donnera au transporteur aérien remplacé le droit de réclamer une indemnité à l'autre Partie contractante, sous quelque forme que ce soit, ni celui d'intenter une action en justice de quelque nature que ce soit contre cette dernière.

*c)* Chaque Partie se réserve le droit de refuser la délivrance d'un certificat ou d'un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, chaque fois qu'il apparaît qu'une part importante de la propriété ou de la gestion est entre les mains de ressortissants d'un pays tiers. S'il apparaît qu'une part importante de la propriété ou de la gestion d'une entreprise de transports aériens d'une des Parties, détentrice d'un certificat ou d'un permis délivré par l'autre Partie, est entre les mains de ressortissants d'un pays tiers, la Partie qui a délivré ledit certificat ou permis peut, soit le retirer, soit imposer, en ce qui le concerne, des conditions ou restrictions; étant entendu que le retrait ne sera pas ordonné ou que des conditions ou restrictions ne seront pas imposées, sans consultations préalables entre les Parties.

*d)* Deux semaines au moins avant de commencer à exploiter les services qui font l'objet du présent Accord, le transporteur ou les transporteurs désignés par une des Parties contractantes notifieront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les horaires, tarifs et conditions générales de transport qu'ils se proposent de mettre en vigueur, ainsi que les types d'aéronefs qu'ils ont l'intention de mettre en service. Toute modification qu'il serait décidé d'apporter aux données ci-dessus sera pareillement notifiée.

### *Article III*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes pour les aéronefs et les équipages destinés à assurer le service des lignes aériennes prévues dans le présent Accord, seront valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article IV*

Sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, chaque Partie contractante s'engage à n'imposer, et à déployer tous ses efforts pour empêcher

qu'il soit imposé, en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et voies aériennes, des correspondances avec les autres services de transport, ou en général des installations appropriées sur son territoire, aucune restriction ou limitation qui serait préjudiciable aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie du point de vue de la concurrence ou de tout autre point de vue.

#### *Article V*

a) L'importation ou l'exportation des carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, moteurs, équipement et matériel en général destinés à l'usage exclusif des aéronefs des deux Parties contractantes ou de leurs entreprises de transports aériens pour les besoins de leur exploitation seront effectuées sur la base du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite et autres impôts et taxes.

b) Les carburants et les huiles lubrifiantes, ainsi que l'équipement et les provisions réguliers qui se trouvent à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes, à l'entrée et à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, seront exonérés des droits de douane et taxes douanières, même si ledit aéronef utilise lesdits carburants, huiles lubrifiantes, équipement et provisions au cours d'un vol au-dessus dudit territoire.

#### *Article VI*

Le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des Parties contractantes est réservé exclusivement à la Partie qui a l'exercice de cette souveraineté ou juridiction. Chaque Partie contractante bénéficiera du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acheminement dudit trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aux fins du présent Accord, la souveraineté ou la juridiction nationale s'entend du territoire métropolitain national et des territoires, possessions et colonies situés en dehors ainsi que des eaux territoriales qui les bordent.

#### *Article VII*

Les droits concédés par l'une des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante ne pourront être exercés qu'à la condition de se conformer aux dispositions législatives pertinentes du Gouvernement qui les promulgue et à tous décrets, règlements et arrêtés en vigueur qui ont été pris en vertu de ladite législation, notamment les règles de circulation aérienne et les formalités de douane et d'immigration applicables à tous les aéronefs étrangers.

Toutes les restrictions et interdictions relatives au survol des régions interdites seront applicables aux aéronefs commerciaux des deux Parties.

*Article VIII*

La Partie contractante sur le territoire de laquelle des infractions sont commises par le personnel des entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie contractante devra en informer les autorités compétentes de cette dernière. S'il s'agit d'une infraction grave, les autorités compétentes auront le droit de demander le renvoi de l'employé ou des employés de l'entreprise de transports aériens désignée qui sont coupables. En cas de récidive caractérisée, le retrait du permis de l'entreprise de transports aériens désignée pourra être demandé.

*Article IX*

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une des routes définies à l'article premier, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations devront commencer dans le délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées ayant une incidence sur l'article premier du présent Accord, leurs recommandations à cet égard prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un protocole ou un échange de notes diplomatiques.

*Article X*

a) Le présent Accord entrera en vigueur le 2 décembre 1944 et demeurera en application jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure établie au paragraphe b du présent article.

b) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Aucune Partie contractante ne pourra donner pareille notification de dénonciation à l'autre Partie sans que des consultations aient eu lieu entre les deux parties pendant quatre-vingt-dix jours au moins. La dénonciation prendra effet au bout de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura adressé à l'autre ladite notification.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si votre Gouvernement considère également que le texte donné ci-dessus correspond aux dispositions de l'Accord auquel les négociations ont abouti. Dans le cas de l'affirmative, je propose que l'Accord prenne effet à compter du 2 décembre 1944; si votre Gouvernement acquiesce à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le considérera comme entré en vigueur à cette date.

Je saisiss l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlton J. H. HAYES

Son Excellence Monsieur José Félix Lequerica y Erquiza  
Ministre des affaires extérieures  
Madrid

## II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Madrid, le 2 décembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dans laquelle vous me communiquez le texte d'un Accord relatif aux transports aériens que le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu au cours de leurs négociations mutuelles maintenant terminées.

Le texte dudit Accord que Votre Excellence m'a communiqué est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai reçu pour instructions de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte le texte de l'Accord dans la forme dans laquelle il m'a été adressé, et qu'il acquiesce également à la proposition de Votre Excellence tendant à fixer au 2 décembre 1944 la date d'entrée en vigueur dudit Accord, et qu'en conséquence ledit Accord est en vigueur à compter de la date indiquée.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

José F. DE LEQUERICA

Son Excellence Monsieur Carlton Joseph Huntley Hayes  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Madrid  
etc., etc., etc.

## III

*Le Ministre des affaires extérieures d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Madrid, le 2 décembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

Au sujet de l'Accord signé ce jour et notamment de l'article VI dudit Accord, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol comprend que l'application de la clause de la nation la plus favorisée — dans la mesure où ladite clause est stipulée pour le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des deux Parties contractantes — devra faire l'objet d'un accord spécial dans chaque cas.

Il est entendu que les clauses du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée donnent à chaque Partie le droit de bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tout autre accord spécial, ou toutes concessions que l'autre Partie peut consentir à des tierces parties.

Il est entendu en outre que les sociétés nord-américaines de navigation aérienne qui exploitent des services en vertu du présent Accord seront autorisées à établir en Espagne, sous réserve de l'agrément préalable du Ministère de l'air, le personnel nord-américain qui sera nécessaire à des fins administratives ou techniques.

Je saisiss cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

José F. DE LEQUERICA

Son Excellence Monsieur Carlton Joseph Huntley Hayes  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Madrid  
etc., etc., etc.

#### IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures  
d'Espagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 2 décembre 1944

Nº 3483

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'interprétation donnée dans la note de Votre Excellence en date de ce jour, selon laquelle, en ce qui concerne l'Accord conclu ce jourd'hui, et notamment l'article VI dudit Accord, l'application de la clause de la nation la plus favorisée — dans la mesure où ladite clause est stipulée pour le trafic aérien commercial entre deux points se trouvant sous la souveraineté ou la juridiction nationale de l'une des deux Parties contractantes — fera l'objet d'un accord spécial dans chaque cas.

Il est également entendu que les clauses du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée donnent à chaque Partie le droit de bénéficier du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tout autre accord spécial ou toutes concessions que l'autre Partie contractante peut consentir à des tierces parties.

Il est entendu en outre que les sociétés nord-américaines de navigation aérienne qui exploiteront des services en vertu du présent Accord seront auto-

risées à établir en Espagne, sous réserve de l'agrément préalable du Ministère de l'air, le personnel nord-américain qui sera nécessaire à des fins administratives et techniques.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Carlton J. H. HAYES

Son Excellence José Félix de Lequerica y Erquiza  
Ministre des affaires extérieures

